

“中式英語”受國際關注 標志中國的崛起

大陸「中式英語」過去常成為笑話,不過,專家指出,「中式英語」體現的是一種文化現象,其產生伴隨着中國的崛起,是中國文化話語權提高的表現。「give you some color to see see」(給你點顏色看看)、「no three no four」(不三不四)、「people mountain and people sea」(人山人海)……這些令英語國家的人摸不着頭腦的怪詞,便是中國民衆自創的「中式英語」。

「中式英語」通常由漢語語法和英式的詞彙組合而成,一般都有語法和拼寫錯誤,帶有明顯的中文習慣。有趣的是,這些傳統上登不了大雅之堂的「中式英語」,近來卻受到越來越多的討論和關注。

一家中國站點曾展開票選 10 大中式英語調查,結果顯示「good good study,day day up」(好好學習,天天向上)以 3417 票高居榜首。一項統計顯示,7 成參加投票的網友表示贊成中式英語的使用,認為「中式英語既有趣又被大家口耳相傳,將來老外也會這麼用」。

不過,「中式英語」畢竟屬於語言不規範使用,雖然可令熟知文化背景的中國人捧腹不禁,卻也令外國人摸不着頭腦。尤其在公共場合,「中式英語」還可能會給人們帶來不便,甚至尷尬、誤解和冒犯。為迎接明年的世博

會,上海已組織學生志願者上街查找中式英語招牌,不久後還將開設站點,收集這方面的投訴,糾正離奇誤譯。

據報道,很多來自英語世界的西方人對「中式英語」表示認可和寬容,其中有些詞彙不僅被英文詞典所收錄,甚至還一度在民衆中流行。如「long time no see」(好久不見)成為標準英語詞組。一名 2000 年就來到中國的德國人紀韶融,他用照相機和文字為「中式英語」開闢了網絡博物館,並把這些有趣的語言發現寫成一本書:「Chinglish=Foundin Translation」。

從引起他注意的第一個「中式英語」「don't forget your thing」(別忘了帶走你的東西),到「wash after relief」(便後請沖洗),到「salty tofuck the peanut」(咸酥花生),再到「chicken without sexualife」(童子雞)等,紀韶融在這些讓人啼笑皆非的「中式英語」中找到生活的樂趣。他認為,一些語法上的錯誤,來自於中國獨特的語法結構、文化和思考,但這種獨創,也充滿着中國人的智慧和創造力。

全球語言監督會主席帕亞克曾對媒體表示,由於中國經濟增長的影響,現在它對國際英語的衝擊比英語國家還大。1994 年以來添加國際英語行行的詞彙中,中式英語貢獻 5% 至 20%,超過任何其他源。

不管拒絕也好,寬容也好,作為一種中西文化交融中出現的有趣文化現象,「中式英語」仍將繼續成長。人們天天可以看見一大批地道的中國話變成英語新詞彙,如廣東話的飲茶就被直接翻譯為「drinktea」,「四書」被稱為「Four Books」,和平崛起被叫做「peace fulrising」。

北京清華大學新聞與傳播學院副教授史安斌說,英語歷來就不是純正的語言,它吸收和借鑒其他語言,比如法語、西班牙語等。「中式英語」的出現證明瞭英語作為一種國際語言的承受力和活力。



Taiwan Buddhist Tzu Chi Foundation, USA, Midwest Region, Cleveland Service Center
台灣佛教慈濟基金會美國中西部克里夫蘭聯絡處



慈濟克里夫蘭聯絡處 兒童人文精進班

『教育』是慈濟的四大志業之一,克城慈濟人文精進班,將按九大德目精勤、感恩、禮節、仁愛、惜福(知足)、善解(包容)、誠實、歡喜、孝順分類,配合五段式教學法 r 體驗、講述故事、省思、靜思與生活實踐)及其它如手語、茶道、花道等課程,並透過慈濟真善美的真人故事,滋潤學生心靈使善念成長,並懂得感恩及付出,以期導引孩子正向成長,希望孩子們心中常存知足、感恩、善解、包容,能明辨是非,自律自愛,而達到淨化人心,祥和社會之期望。

歡迎家長擔任愛心爸爸或愛心媽媽,以達到共同參與及師生、親子、親師間的良性溝通,營造愛的氣氛,產生『愛的循環』。

班別及對象:知足班一 Pre K—K(4-5 歲)

感恩班一 Grade 1—3(6—8 歲)

包容班一 Grade 4—7(9.12 歲)

上課內容:知足班一中文課(注音)/靜思語教學及人文課

感恩班、包容班一靜思語教學及人文課

時間:每個月第一、三個星期六,自 10/17/2009 至 12/19/2009 止。

下午 2:00 至 4:00.

地點:慈濟克里夫蘭聯絡處 1076 Ford Road,Highland Heights,OH 44143

費用:\$20(酌收材料費,2009 秋季班共 5 週)

制服:白色 polo 衫,深藍色長褲 (上課須穿著制服,請家長自行準備)

愛心點心:請家長輪流準備

報名與諮詢:慈濟克里夫蘭聯絡處 440—646—9292

報名截止日期:10/10/2009

趙文寧醫生

★各種病症疼痛,傷科診治★歡迎大多數
醫療保險,歡迎免費諮詢★並且專門診治:
(1)撞車後傷痛 (2)因工作引起的傷痛/勞損,可為傷情提供法律索賠,補薪所必需的
醫診報告,傷者不論對錯不必自付診療費) 趙文寧 醫生
預約:周一至周六 9:30AM- 6:00PM E-Mail: zhaoable@yahoo.com

治療車禍工傷 電話:216-581-0321
病痛,提供法地址:Able Chiropractic Clinic
律索賠報告! (Maple Town Shopping Center)
15751 Broadway Ave.,Maple Hts, OH 44137



陳英麗律師

(GRACE Y CHAN ATTY AT LAW)
Licensed in Ohio and Pennsylvania

辦理:移民*教授*研究人員*國家利益豁免*意外傷害索賠*廚師*親屬
移民*技術移民*J 豁免*L.B.F.H.K*離婚,生意買賣



Tel: (330)759-2044; (216)548-1879; Fax: (330)759-3016
E-MAIL: gchanimmigration@sbcglobal.net
2999 PAYNE AVE CLEVELAND OH 201B,
Youngstown office address:
4503 Logan Way, Suite A, Hubbard, OH 44425

Richard T. Herman & Associates

理查.赫爾曼律師

專精:車禍,移民,刑事,商業,
家庭,職業雇傭

電話:(216)696-6170

815 Superior Avenue, Cleveland OH 44114

曉月課後文化培訓班

優秀的教師團隊、名師擔綱、突破傳統、採用全新理念教授中文
藍月國際文化交流中心主辦
地處 Solon 學區,學員年齡 5 歲以上。
課程:中文聽、說、讀、寫、電腦打字;數學;英文閱讀與寫作;音樂;手工;舞蹈。學員有機會參加各種大型活動。
秋季班正在報名。電話:216-3750120
詳見:http://blog.sina.com.cn/bluemoonchinese

電子商務

歡迎二度就業,中年轉業

二度就業大不易,只好擺攤做生意,
誰知遇到不景氣,只能哀聲又嘆氣!!

不要輕易就放棄,只要你肯努力,

我們教你做生意,

WWW.LUCKY-148.COM

或 216-773-1833

保障您所珍惜的

請致電給我,我能助您獲得合適的汽車、房屋及人壽保險服務。

Bernice Chou
13477 Prospect Rd
Strongsville, OH 44149
(440) 878 - 0506

Allstate.
交託在手 放心無憂

受限於不同的可適性和適用資格。保險的提供僅限於某些特定公司。保單只限英文版本。

招工

純正指壓推拿足療 招聘新員工,須有合法打工身份。有經驗且英文流利者優先,無經驗英文流利者可訓練。待遇及工作環境俱佳。

工作地點:哥倫布市及克利夫蘭

意者請電牛先生: 503-7501523

誠聘

乾洗店聘請一位熟手改衣服人員

聯繫電話: 330-329-5686
330-864-0640

本公司案件處理迅速快捷,收費合理! 公司地處克城市中心,距離當地美國公民與移民服務局僅幾個街區。

ROSNER PARTNERS 移民顧問公司
企業移民、短期和長期雇用和生意轉讓、教育健康護理人員和運動員,外來勞工證書、在美國駐外使領館擔任個人代表、綠卡申請(包括國家利益豁免、傑出人才、教授及研究人員移民)、雇主守規(1-9)案件、個人及親屬移民、學生和交訪訪問學者簽證、與美國公民或永久居民婚姻案件、政治庇護和難民、遞解出境、J1 回國豁免、申請入籍等。

The Caxton Building Suite 601, 812 Huron Road, Cleveland, Ohio 44115
Tel: (216) 771-5588 Fax: (216) 771-5894 E-Mail: immigration@rosnerlaw.com

如果您需要國語或者粵語服務請和于女士 CHRISTINA YEE 聯繫

公平待客 誠實可靠 注重質量 瑞德三代人一如既往!

瑞德屋頂公司

成立于 1920 年

免費估價

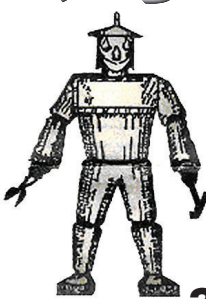
請來電或上網查詢
我公可季節性優惠服務項目

華語熱綫:

330-348-1993

www.readerroofing.com

216-451-1355



優惠券

可用于收費超過\$2000 的維修或更換屋頂工程項目,請將本優惠券和您的收據一起出示。每客戶限使用一張優惠券。為您節省\$100